

重视文化创意产业在中国与西班牙关系中的影响力

中国社会科学院西班牙研究中心秘书长、欧洲所研究员 张敏

2011年4月西班牙萨帕特罗首相访问中国时，专程前往北京塞万提斯学院就“文化的价值”发表主旨演讲。在此次演讲中，他多次提到西班牙文化中心就是全世界懂西班牙语的人的精神家园，倡导重视和发展基于西班牙语文化之上的文化产业的经济价值，相信这一产业正在成为经济衰退、主权债务危机形势下，拉动经济增长的新亮点



摄于2011年4月13日北京塞万提斯学院

（前排右者为来华访问的西班牙萨帕特罗首相，后排左二为北京塞万提斯院长易玛女士）

之一。通过这番演讲，萨帕特罗首相不仅高度评价了基于西班牙语之上的西班牙文化的重要价值，同时表明了文化创意产业在构筑未来中国与西班牙战略性伙伴关系中的重要作用和长远影响力。

璀璨而独特的文化遗产成为西班牙发展文化创意产业的重要基石。西班牙文学大师塞万提斯笔下塑造的“堂吉柯德”文学形象、黄金时期西班牙伟大画家埃尔·格列柯（El Greco）、迭戈·委拉兹开斯（Diego Velázquez）以及18世纪最为著名的画家弗朗西斯科·戈雅（Francisco de Goya）给世人留下的经典传世之作，20世纪初期具有世界影响力的西班牙艺术家：包括巴勃罗·毕加索（Pablo Picasso），胡安·格里斯（Juan Gris），胡安·米罗（Joan Miró）和萨尔瓦多·达利（Salvador Dalí）等人的杰作其艺术感染力经久不衰，商业价值更是无法估量。此外，巴利阿里岛的史前雕塑、梅里达（Merida）和塔拉戈纳（Tarragona）的罗马人遗址、哥特式的教堂与城堡、高迪的现代建筑均是西班牙文化遗产中的瑰宝，

西班牙吉他、弗拉门戈舞等也带来无限的艺术享受和巨大的经济价值，建立在语言与文化基础之上的西班牙“文化创意产业”在国民经济中的重要性正在与日俱增。

西班牙政府给“文化创意产业”下的定义是：“文化创意产业包括了传统部门：包括电影、视觉艺术、书籍出版、表演艺术、绘画、雕塑、摄影、音乐，以及与创新和创造力相关联的新兴部门：包括数字化产业、视听娱乐、创意多媒体作品、设计、时尚和建筑。文化创意产业的经济价值逐渐显现，对经济增长具有明显的拉动作用。据统计，西班牙创意产业占了 GDP 总量的 3% 左右，并对西班牙经济的许多其他部门具有溢出效应，特别是对信息技术、通信、创新和旅游产业的溢出效应十分显著。2009 年西班牙文化产业统计年鉴显示：2007 年西班牙文化产业总产值为 407.74 亿欧元，其中最为重要的是出版业，其产值为 93.9 亿欧元，其次为平面艺术，实现产值 88.75 亿欧元，广播电视为 72.95 亿欧元，电影和音像业为 46.93 亿欧元。2008 年从事文化产业的公司数量达到了 70109 家，占了西班牙公司总量的 2% 左右，但这些公司规模并不大，其中 91.9% 的公司雇员不到 9 人，1% 左右的公司雇员在 100 人左右，总就业人员约有 56.88 万。

由于丰富的文化底蕴和艺术作品，西班牙政府历来对文化产业十分重视。2000 年出台的里斯本议程明确提出：将欧洲建设为最具创新活力的知识经济体，因此，西班牙更加重视发展具有创新和创造力的产业。近年来西班牙政府及各自治区大力发展文化创意产业并带动了相关文化创意机构的发展与建设。2000 年巴塞罗那自治区创建了加泰罗尼亚文化创意产业学院，2008 年 6 月在加利西亚自治区文化体育部下新设立了加利西亚文化创意局，该机构负责创意性产业、商业和文化产业下的所有的艺术和文化活动；2008 年穆尔西亚地区的文化和旅游局下建立了创意产业发展局。安达卢西亚文化部下设文化和表演艺术产业总司，第二个巴斯克文化计划（2009-2012 年）提出建立巴斯克艺术与文化产业学院。

2005 年中国与西班牙签署全面战略合作伙伴协议以来，双方在语言文化领域的合作不断扩大，西班牙文化创意产业的国际化步伐趋于加快。2006 年在北京创建的塞万提斯学院成为传授西班牙语和文化的中心，推动了中国西班牙语语言教学基地和规模的扩大，2005 年开设西班牙语专业的中国高校有 25 所，2011

年扩大到了 60 所，中国与西班牙大学之间签署了 160 多个交流与合作协议。2007 年中国与西班牙互为举办了“西班牙年”和“中国艺术节”，通过系列艺术展览，文艺表演、文化交流等多样性的活动，将两国的文化交流推向了一个新的高潮。

进一步加强中国与西班牙在文化创意产业上的合作成为未来发展中国与西班牙关系的一个重要因素。由于文化创意产业的高附加值和显著的溢出效应，中国正在成为西班牙推行文化创意产业国际化进程的重要国家。未来中国与西班牙在文化创意产业上的合作将聚焦在几个方面：

1. 在加强语言与文化的交流活动的同时，注重文化创意产业的商业合作前景

目前西班牙许多文学作品被陆续翻译成中文，例如，塞万提斯的名著《堂吉柯德》的西班牙文中译本已逾二十种之多，这些作品反映了西班牙社会生活的方方面面，让中国人更多地了解西班牙。中国的文学作品更是博大精深，包括红楼梦等中国古典名著均被先后翻译成西班牙文，20 世纪 80 年代，中西文化交流日益发展。曾经在中国北京大学学习过的女汉学家拉乌雷阿诺·拉朱雷斯曾首先翻译了《聊斋志异》，并于 1985 年由西班牙联合出版社出版。1988 年 9 月 28 日，西班牙南部的格拉纳达大学首次出版发行由我国著名学者赵振江教授翻译的西班牙文版的《红楼梦》全译本。由于翻译上的难度，相比之下，中国文学和文艺作品在西班牙民众的知晓度并不高，西班牙希望有更多的中国文学名著在西班牙发行，例如中国唐诗宋词等的西班牙文早日出版发行并能潜移默化地影响西班牙公民的日常会话和文学修养。

2. 大力发展旅游项目，旅游作为中国与西班牙互为加深了解的重要渠道。

越来越多的西班牙人对到中国旅游感兴趣，2000 年到中国访问的西班牙人达到了 34,351 人次，比 1999 年增长了 19%，这一数据也在逐年上升。据统计，2009 年，西班牙接待中国游客人数为 89523 人，相比 2008 年增幅为 2.9%，但这与 13 多亿庞大的中国人口数量相比，这一规模几乎可以忽略不计，可见中国旅游市场蕴藏着巨大潜力。为了吸引更多中国游客，西班牙在充分考虑中西文化的巨大差异性，尊重中国文化、语言和习俗基础上，推出为中国游客“量身定制”的西班牙旅游路线计划。争取到 2012 年实现西班牙政府提出的目标：年均吸引 30 万中国游客，到 2020 年增长到年均 100 万中国游客。西班牙国家旅游局副局长奥拉

西奥·迪亚斯 2011 年 4 月 6 日在马德里举行的“苏州—马德里旅游合作交流推广会”上发表讲话说，“中国赴西旅游计划”是西班牙政府 2011 年 3 月推出的一项旨在吸引中国游客的庞大计划。中国是西班牙首选旅游合作伙伴，这意味着今后不仅将有更多的中国游客来西班牙旅游，同时西班牙去中国旅游的人数也将不断增多。西班牙政府将采取诸如优化签证制度、推广适合中国游客的旅游产品和在中国举行旅游推介会等一系列措施，推动这项计划顺利执行。

3. 重视双方在文化创意产业发展上的经验借鉴与双向交流

近年来西班牙重视发展创意产业，通过机构建设和财政扶持政策来推动创意产业的快速发展。2008 年 12 月创建了文化产业、政策和执行总司，除了对文化产业的长期财政支持外，政府还提供了新的财政援助项目和工具，对文化产业的融资提供便利条件，对具有创新和创造力（例如，设计、时尚和建筑）的新产业部门提供补贴，对该领域的中小企业提供资金支持等等。

中国与西班牙在语言文化的交流与合作中，共同发展创意产业必将有助于中国与西班牙关系的健康发展。中国具有丰富的文化遗产，在如何发挥创意产业的作用和影响上，西班牙的经验值得认真借鉴和大力推广。